

Malay Transcript:

Wan Nadia: Boleh kamu ceritakan sedikit apa rakan-rakan muda di Malaysia, apa mereka buat pada malam-malam?

Emily: Baiklah¹, saya akan ceritakan tentang apa yang saya bersama kawan-kawan saya buat di Kuala Lumpur, di Malaysia pada malam yang kami tiada... kalau tiada kerja untuk buat. Di Malaysia ada budaya melepak,² iaitu kalau tak³ ada kerja, tak nak⁴ tinggal di rumah kerana bosan, keluarlah bersama kawan dan bersiar-siar di pusat beli belah atau pergi mamak⁵. Kalau kami pergi pusat beli belah, seronoklah kerana ada banyak kedai di sana. Boleh tengok baju, tengok kasut, tapi tak akan belilah, tengok saja⁶.

English Translation:

Wan Nadia: Can you tell us a little bit about what Malaysian youths do at night?

Emily: Yes, I will tell you about what my friends and I do in Kuala Lumpur, Malaysia at night, when we have no work to do. In Malaysia there is the *melepak*⁷ culture, which is if you don't have any work [to do], [and if you] don't want to stay at home because it's boring, you go out with your friends and walk around a shopping mall or go to a *mamak*⁸. If we go to a shopping mall, it's fun because there are many stores there. [You] can look at clothes, look at shoes, but [we] don't buy [anything], [we're] just looking.

¹ *-lah* – *-lah* is a Malaysian suffix tacked on to the end of a word for verbal emphasis, but it doesn't actually mean anything

² *Melepak* means 'to loiter,' but in the context of the *melepak* culture, it is hanging out just to pass time

³ *tak* – abbreviation for the word *tidak*; Malay abbreviations are commonly used in everyday or informal speech, and also in text messages or online chats, but are considered incorrect or improper when used in official contexts, such as newspaper articles, when making public speeches or at school

⁴ *nak* – abbreviation for the word *hendak*

⁵ *Mamak* in this context refers to a type of eatery in Malaysia where people go for cheap Malaysian food and drinks

⁶ *saja* – abbreviation for the word *sahaja*

⁷ *Melepak* means 'to loiter,' but in the context of the *melepak* culture, it is hanging out just to pass time

⁸ *Mamak* in this context refers to a type of eatery in Malaysia where people go for cheap Malaysian food and drinks

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated